



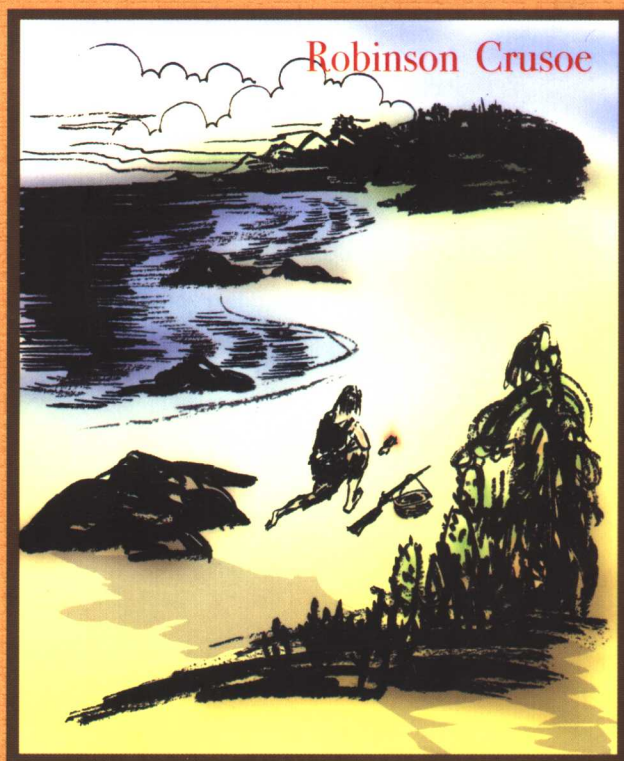
名著名篇双语对照丛书

英国经典文学名著

鲁滨逊漂流记

中英对照

丹尼尔·笛福 著 古天 编译



中国书籍出版社

英国经典文学名著

鲁滨逊漂流记

中英对照

丹尼尔·笛福 著 古天 编译



中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨逊漂流记 / (英) 笛福著; 古天编译. —北京:
中国书籍出版社, 2005.7
(名著名篇双语对照丛书)
ISBN 7-5068-1386-6

I. 鲁... II. ①笛... ②古... III. 英语—对照读物,
小说—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 069959 号

责任编辑 / 庞 元

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 智道设计工作室 / 黄俊杰

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京高岭印刷有限公司

开 本 / 787 毫米×960 毫米 1/16

印 张 / 13

字 数 / 252 千字

版 次 / 2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

印 数 / 0001-8000 册

定 价 / 24.00 元 (册)

版权所有 翻印必究

CHAPTER 1

I was born in the year 1632, in the city of York. Being the third son of the family, and not bred to any trade, my head began to be filled very early with rambling thoughts.

One day at Hull, where I went without any purpose of making an elopement at that time, but I say, being there and one of my companions being about to sail to London in his father's ship, and prompting me to go with them with the common allurements of seafaring men, that it would cost me nothing for my passage. I consulted neither father nor mother any more, nor so much as sent them word of it; without any consideration of circumstances or consequences, and in an ill hour, on the 1st September, 1651, I went on board bound for London.

The ship was no sooner out of the Humber than the wind began to blow and the sea to rise in a most frightful manner; and, as I had never been at sea before, I



第一章

我于 1632 年出生在约克市。因为在家里排行老三，父母从未教过我谋生的手艺，所以从小我脑子里就充满了四海为家的念头。

有一天我去赫尔市，那时我完全还没有离家出走的打算。在那儿我遇见了一位小伙伴，当时他正准备搭乘他父亲的船前往伦敦，他怂恿我和他们一起去尝试一下当水手的乐趣，而且这次航行也不用我花一分钱。我没和父母商量，甚至根本没有向他们提及此事；我也没有考虑这次航行将会怎样以及后果会是如何，而是在 1651 年 9 月 1 日这个不吉利的日子，我登上了这艘驶向伦敦的船。

我们的船刚驶出恒比尔河就刮起了大风，霎时，海水开始以令人惊骇的速度迅速上涨。由于之前从未有过航海经历，此时的我浑身都感到有一种说不出的难受，并且心里

was most inexpressibly sick in body, and terrified in mind.

The sixth day, we came into Yarmouth Roads; the wind having been contrary and the weather calm, we had made but little way since the storm.

Here we were obliged to come to an anchor, and here we lay, the wind continuing contrary namely at southwest for seven or eight days, during which time a great many ships from Newcastle came into the same Roads, as the common harbour where the ships might wait for a wind for the river.

The eighth day, in the morning the wind increased, and we had all hands at work to strike our topmasts, and make everything snug and close, that the ship might ride as easy as possible. By noon the sea went very high indeed, and we shipped several seas, and thought once or twice our anchor had come home, upon which our master ordered out the sheet anchor, so that we rode with two anchors ahead, and the cables veered out to the better end.

I got up out of my cabin and looked out, but such a dismal sight I never saw. The sea ran mountains high, and broke upon us every three or four minutes; when I could look about I could see nothing but distress round us. Two ships that rode near

害怕极了。

第六天，我们驶入雅茅斯锚地，尽管恶劣的天气渐渐平息下来，但却刮起了逆风，因此，我们不得不在此地抛锚，稍作喘息以等待风向的改变。

但在我们停泊以后，风向始终没有转变，西南风一直刮了七八天。在这期间又有许多从纽卡斯尔驶来的船只停泊在同一个放锚地，因为这儿是海上来往必经的港口，所以船只都在此等候顺风后再驶入河口。

到了第八天早晨，风势骤然增强。我们召集全体船员一起动手摇下中桅，并把船上的一切物件安置稳妥，以便让船能顶住狂风，安然停泊。到了中午时分，风浪大作，我们的船头好几次钻入水中，打进了很多海水。有一两次，我们以为脱了锚，于是船长下令放下备用大锚。这样，在我们的船头放下了两支锚，并把锚索放到最长的限度。

我走出舱位向外看，眼前的景象一片凄凉，那种惨景是我前所未见的：海上巨浪滔天，每隔三四分钟就向我们的船迎面扑来；我环顾四周，境况令我更加沮丧。我们发现



us, we found, had cut their masts by the board, being deep laden, and our men cried out that a ship which rode about a mile ahead of us was foundered. Two more ships, being driven from their anchors, were run out of the Roads to sea, at all adventures, and that not with a mast standing. The light ships fared the best, as not so much labouring in the sea; but two or three of them drove, and came close by us, running away with only their spritsail out before the wind.

In the middle of the night, and under all the rest of our distresses, one of the men that had been down to see, cried out we had sprung a leak; another said there were four feet of water in the hold. Then all hands were called to the pump. At that word, I stirred up, and went to the pump, and worked very heartily.

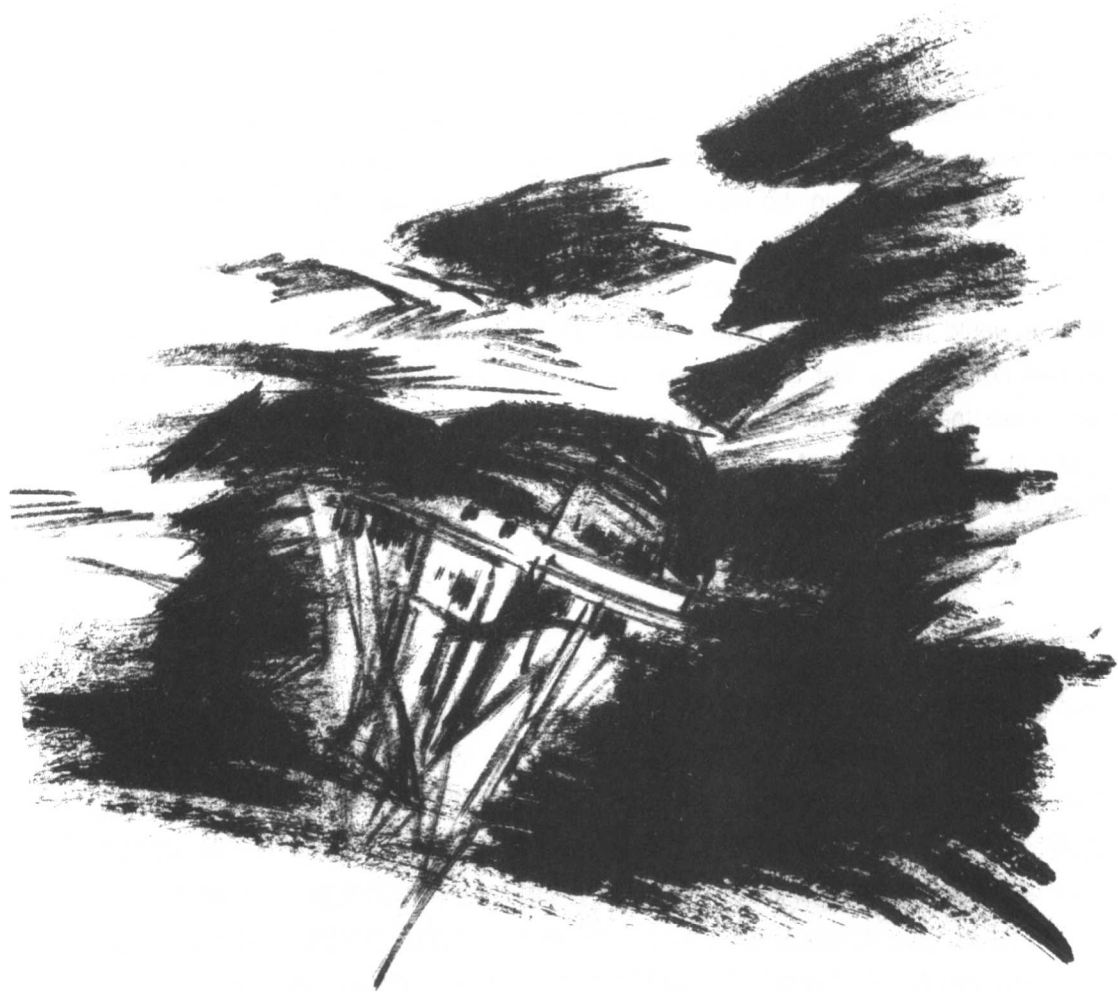
We worked on, but the water increasing in the hold, and it was apparent that the ship would founder. The master continued firing guns for help; and a light ship, that had ridden it out just ahead of us, ventured a boat out to help us. We were not much more than a quarter of an hour out of our ship till we saw her sink. At last we got in, and, though not without much difficulty, got all safe on shore, and walked afterwards on foot to Yarmouth, where, as unfortunate men, we were used with



靠近我们的两艘船，因为满载货物，船上的桅杆都已经被折断了。这时，听见我们船上的同伴惊叫起来，原来停泊在我们前面大约一海里的一艘船沉没了。还有两艘船被狂风吹得脱了锚，不得不冒险驶向大海深处，船上的桅杆也都一根不剩。此时那些小船的处境要算最好的了，它们不会因沉重的负担而在海上那么折腾；但还是有两三艘小船被风刮得失去了平衡，紧贴着我们的船身掠过，船上仅剩下的斜杠帆在狂风中瑟瑟颤抖。

到了深夜，还在大家惊魂未定之时，一个到舱底检查的人忽然跑上来叫喊，船底漏水了；接着又有人上来说底舱里已经涌进了四英尺深的水。于是船上的人都被召集到底舱去抽水。听到这话，我也打起精神，跑到抽水机旁，十分卖力地干起来。

我们不停地向外抽水，但是船舱里的积水却愈来愈多，显然我们的船不久就会沉没。情急之下，船长不断地鸣枪求救；这时有一条小船从我们面前驶过，冒险放下一条小艇来援救我们。在我们登上小艇不到一刻钟，就看到我们的大船沉入海里。尽管处境相当艰难，但最后，我们终于平安地登上海岸，步行来到雅茅斯。在那里，我们这些不幸落难



great humanity, as well by the magistrates of the town, who assigned us good quarters, as by particular merchants and owners of ships, and had money given us sufficient to carry us either to London or back to Hull, as we thought fit. Having some money in my pocket, I traveled to London by land.

In London, I first got acquainted with the master of a ship who had been on the coast of Guinea, and hearing me say I had a mind to see the world, told me if I would go the voyage with him I should be at no expense; I embraced the offer; and entering into a stricken friendship with this captain, who was an honest man.

We had a very good voyage to Brazil, and I arrived in the Bay de Todaslos Santos, or All Saints' Bay, in about twenty-two days after. And now I was once more delivered from the most miserable of all conditions of life; and what to do next with myself I was to consider.

The generous treatment the captain gave me I can never enough remember. He would take nothing of me for my passage, gave me twenty ducats for the leopard's skin, and forty for the lion's skin, which I had in my boat, and caused everything I had in the ship to be punctually delivered to me. And what I was willing to sell, he bought of me, such as the case of bottles, two of my guns, and a piece of the



的人，受到城中官员、富商以及船主的热情款待。他们妥善安排我们的住宿，并为我们筹足了旅费，我们可以按照自己的意愿选择前往伦敦或回到赫尔市。由于口袋里有些钱，所以我从陆路一路旅行到了伦敦。

在伦敦，我首先结识了一位船长，他曾到过几内亚沿岸，当他听说我有意环游世界时，便对我说，如果我愿意可以免费搭他的船和他一起航海。我愉快地接受了船长的盛情邀请，并与这个真诚善良的人结为莫逆之交。

我们一路平安航抵巴西，大约在二十二天后到达一个叫作特达斯洛斯·桑托斯海湾，亦被称为群圣湾的地方。这次旅行令我从生命中最悲惨的困境中解脱出来。而今后该何去何从，现在我要认真考虑一下了。

船长慷慨无私地对待我，令我没齿难忘。对于我的这趟旅程，他不仅坚持不收我的船费，还以二十枚欧洲流通金币买下我的豹皮，四十枚金币买下狮子皮，我小艇上的所有物品，全都按时如数奉还给我。凡是我愿意出卖的物品，他都统统买下，例如酒箱、两

lump of beeswax, for I had made candles of the rest. In a word, I made about two hundred and twenty pieces of eight of all my cargo; and with this stock, I went on shore in Brazil.

I had not been long here before I was recommended to the house of a good, honest man, like himself, who had an "Ingenio", as they call it; that is, a plantation and a sugarhouse. I lived with him some time, and acquainted myself, by that means, with the manner of planting and making of sugar. Seeing how well the planters lived, and how they got rich suddenly, I resolved, if I could get a license to settle there, I would turn planter among them; resolving in the meantime. To this purpose, getting a kind of letter of naturalization, I purchased as much land that was uncultivated as I could.

I had a neighbor, a Portuguese of Lisbon, but born of English parents, whose name was Wells, and in such circumstances as I was. I call him my neighbor, because his plantation lay next to mine, and we went on very sociably together. My stock was but low, as well as his; and we rather planted for food than for anything else for about two years. However, we began to increase; and our land began to come into order, so that the third year we planted some tobacco, and made each of us a large piece of ground ready for planting canes in the year to come.

支枪和剩下的一大块蜜蜡（其余的我都做成蜡烛在旅途中用掉了）。简言之，我变卖随身携带的八件物品共得了二百二十枚金币。带着这笔钱，我踏上了巴西海岸。

到巴西不久，船长便把我介绍给一位和他一样正直无私的种植园主。他拥有一个甘蔗种植园和一个制糖厂，叫作“英吉尼欧”。我在他家住了一段时间，了解到一些种植甘蔗和制糖的方法。我看到在巴西的这些种植园主生活优裕，他们都是在短时期内发家致富的。所以我想，如果我能获得巴西的居留证，也要做个种植园主。同时，为了获得入籍证书，我倾囊购买了许多没有开垦过的土地。

我有个邻居，葡萄牙人，生于里斯本，但他父母却是英国人。他名叫威尔斯，当时他的境况与我差不多。我称他为邻居，是因为我们两家的种植园毗邻而建，而且我们也经常来往。我们两个人的资本都很少，且在前两年时间，我们只能靠种些粮食赖以糊口。但此后不久，我们便开始发展起来，我们经营的种植园也开始走上了轨道。因此，在第三年，我们种了一些烟草；与此同时，我们又各自购入了一大片土地，准备来年种植甘蔗。



You may suppose that after having lived almost four years in Brazil, and beginning to thrive and prosper very well upon my plantation, I had not only learned the language, but had contracted acquaintance and friendship among my fellow planters, as well as among the merchants at San Salvador, which was our port.

In short, I took all possible caution to preserve my effects, and to keep up my plantation. Had I used half as much prudence to have looked into my own interest, and have made a judgment of what I ought to have done and not to have done. I had certainly never gone away from so prosperous an undertaking, leaving all the probable views of a thriving circumstance and gone upon a voyage to sea, attended with all its common hazards to say nothing of the reasons I had to expect particular misfortunes to myself.

But I hurried on, and obeyed blindly the dictates of my fancy rather than my reason. Accordingly, the ship being fitted out and the cargo furnished, and all things done, I went on board in an evil hour, the first of September, 1659, being the same day eight years that I went from my father and mother at Hull in order to act the rebel to their authority, and the fool to my own interests. Our ship was about one hundred and twenty tons burden, and carried six guns and fourteen men, besides



你们可以想象，我在巴西生活了将近四年的光景，我经营的种植园日渐兴旺发展起来。我不仅学会了当地的语言，而且结交了许多种植园主朋友，同时还和圣萨尔瓦多城里的商人建立了良好的关系。那里便是我在巴西登陆的港口。

总之，我采取一切可能的措施，竭力保护好自己的财产，并维持种植园的经营。但是，如果我能用一半的心思来关注自己的利益，判断一下应做的和不应做的事情，我就绝对不会放弃自己正日益兴旺的事业，把所有可能出现的美好前景弃之脑后而踏上这次航行。要知道，海上航行总是充满了各种难以预料的凶险，更何况我这个人又特别容易遭遇不幸。

可是，我却已经迫不及待了，我盲目地屈从于自己的幻想，而早把理智抛到九霄云外。于是，我把船只、货物及一切事情都安排妥当。在一个不吉利的日子——1659年9月1日登船出发，这与八年前我违抗父母意愿，不顾自己的安危，从赫尔上船离家，恰巧是同一天。我们的船载重一百二十吨，装备有六门炮，除了船长、他的助手和我自己外，

the master, his boy and myself. We had on board no large cargo of goods, except of such toys as were fit for our trade with the negroes, such as beads, bits of glass, shells, and other trifles, especially little looking-glasses, knives, scissors, hatchets, and the like.

The same day I went on board we set sail, standing away to the northward upon our own coast, with design to stretch over for the African coast when we had reached about ten or twelve degrees of northern latitude, which, it seems, was the manner of course in those days. We had very good weather, only excessively hot, all the way upon our own coast, till we came to the height of Cape St. Augustine, from whence, keeping further off at sea, we lost sight of land, and steered as if we were bound for the isle Fernando de Noronha, holding our coast northeast by north, and leaving those isles on the east. In this course we passed the line in about twelve days' time, and were, by our last observation, in seven degrees twenty-two minutes northern latitude, when a violent tornado or hurricane took us quite out of our knowledge. It began from the southeast, came about to the northwest, and then settled in the northeast, from whence it blew in such a terrible manner that for twelve days together we could do nothing but drive, and, scudding away before it,



还有十四个人。船上没有什么大件的货物，只是一些适合与黑人交易的小玩意儿，像假珠子、玻璃器皿、贝壳以及其他一些零星杂货，像小望远镜、刀子、剪子、短柄小斧等等。

我上船的当天就出海了。我们沿着海岸向北航行，计划行驶至北纬 $10^{\circ}\sim 12^{\circ}$ 之间后，直奔非洲海岸，这在当时是一条通往非洲的航线。一路上天气相当好，只是有些热。最后我们到达圣·奥古斯丁峡高地。过了那里，我们就远离海岸，陆地从我们的视线中彻底消失，我们在大海中沿着东北偏北的方向一路向前行驶，似乎要驶向费尔南多的诺罗尼亚岛，将东边的那些岛屿远远甩在身后。我们沿着这条航线行驶了大约十二天，根据我们最后一次观测，我们已经到了北纬 $7^{\circ}22'$ 的地方。不料这时我们却突遭一股强烈飓风的袭击。这股飓风开始从东南面刮来，接着转向西北向，最后刮起了强劲的东北风。此后，这股猛烈的大风连刮了十二天，我们一筹莫展，只得让船只随风在海上漂流，此时，我们也只有听任命运与狂风的摆布了。无庸讳言，在这十二天中，我每天都在担心被巨浪

let it carry us whither ever fate and the fury of the winds directed. During these twelve days, I need not say that I expected every day to be swallowed up; nor, indeed, did any in the ship expect to save their lives.

In this distress we had, besides the terror of the storm, one of our men died of fever, and one man and the boy washed overboard. About the twelfth day, the weather abating a little, the master made an observation as well as he could, and found that he was in about eleven degrees north latitude, but that he was twenty-two degrees of longitude farther west from Cape St. Augustine; so that he found he was upon the coast of Guiana, on the north part of Brazil, beyond the river Amazon, towards that of the river Orinoco, commonly called the Great River, and began to consult with me what course he should take, for the ship was leaky, and very much disabled, and he was going directly back to the coast of Brazil.

In this distress, the wind still blowing very hard, one of our men early in the morning cried out, "Land!" We had no sooner run out of the cabin to look out, in hopes of seeing whereabouts in the world we were, than the ship stuck upon sand, and in a moment, her motion being so stopped, the sea broke over her in such a manner that we expected should all have perished immediately, and we were



吞没；事实上，船上的任何人都没有指望能够死里逃生。

真是祸不单行，除了整日被这场恐怖的风暴吓得战战兢兢外，这期间我们船上的一个同伴又患热病死去，此外还有一个同伙和那个船长助手被大浪卷进海里。大约第十二日，风浪稍稍平息了一点，船长尽其所能进行了观察，发现我们的船此时已被刮到北纬 11° 左右，但在圣·奥古斯丁角以西 22° 的地方。船长发现，我们现在距离巴西北部的圭亚那海岸很近；我们已经驶过亚马逊河的入海口，正朝着那条号称“大河”的俄利诺科河驶近。于是，船长与我商量航行线路。他主张直接返回巴西海岸，因为船已经漏水，而且损坏得非常严重。

不幸仍在继续，狂风依旧猛烈地吹着。一天清晨，船上有人突然大喊一声：“陆地！”我们刚想跑出舱外，盼望着看看我们此时到底身处世界的哪个地方，船却突然搁浅在一片沙中动弹不得了。旋即，船上的发动机失灵，滔天大浪不断冲进船里，我们预感

immediately driven into our close quarters, to shelter us from the very foam and spray of the sea.

We knew nothing where we were, or upon what land we were driven, whether an island of the main, whether inhabited or not inhabited. As the rage of the wind was still great, though rather less than at first, we could not so much as hope to have the ship hold many minutes without breaking into pieces, unless the winds, by a kind of miracle, should turn immediately about. In a word, we sat looking upon one another, and expecting death every moment, and every man, accordingly, preparing for another world.

Now, though we thought that the wind did a little abate, yet the ship having thus struck upon the sand, and sticking too fast for us to expect her getting off, we were in a dreadful condition indeed, and had nothing to do but to think of saving our lives as well as we could. We had another boat on board, but how to get her off into the sea was a doubtful thing.

In this distress, the mate of our vessel laid hold of the boat, and with the help of the rest of the men got her slung over the ship's side. Then, getting all into her, we let go, and committed ourselves, being eleven in number, to God's mercy and the wild sea.

到死亡已经临近了。我们大家立即都跑到密封舱里，以躲避海浪的冲击。

我们不知自己身在何处，亦无从知晓风暴将把我们冲到什么地方：是岛屿还是陆地，是有人居住的地方还是人迹罕至的荒岛。此时的风势依然强劲，尽管已较先前减轻了一些。我们不敢奢望我们的船还能支持多久，它随时都可能被撞成碎片，除非出现奇迹，风暴突然停息。总之，我们大家端坐一起，面面相觑，时刻等待死神的降临，每个人都已做好去另一个世界的准备。

此时，尽管我们知道风势已经稍减，可船却搁浅在沙里无法动弹，我们的处境仍旧十分危险。我们只有竭尽所能考虑如何自救。我们在甲板上还有一只小艇，但如何把它放到海里去却是个问题。

危急之际，大副抓住那只小艇，在其他人的帮助下，一起用力将小艇悬到大船的船舷边上。然后，我们十一个人全都坐进去，解开缆绳，将我们的命运完全交给上帝和风浪。



And now our case was very dismal indeed; for we all saw plainly that the sea went so high that the boat could not live, and that we should be inevitably drowned. As to making sail, we had, could we have done anything with it. So we worked at the oar towards the land, though with heavy hearts, like men going to execution; for we all knew that when the boat came nearer the shore, she would be dashed in a thousand pieces by the breach of the sea.

But as we made nearer and nearer the shore, the land looked more frightful than the sea.

After we had rowed or rather driven, about a league and a half, as we reckoned it, a raging wave, mountain like came rolling astern of us, and plainly bade us expect the deadly coup. In a word, it took us with such a fury that it upset the boat at once; and, separating us as well from the boat as from one another, gave us no time to say, "Oh, God!" for we were all swallowed up in a moment.



当时我们的处境的确令人沮丧，因为我们都很清楚，在如此惊涛骇浪中，我们的小艇根本无法支持多久，我们将不可避免地被大海吞噬。至于船帆，即使我们有也无济于事。我们只能用桨奋力向岸上划去。此时的心情异常沉重，就像临刑前的犯人一样，因为我们知道，小艇越是靠近海岸，我们就越可能被海浪撞得粉碎。

然而，随着离海滩越来越近，我们却愈发感到陆地比大海更可怕。

我们与其说是划着桨，还不如说是被风浪驱赶着，大约走了三海里半，突然一个巨浪排山倒海般向我们的船尾席卷而来，无疑将给我们的小艇以致命的一击。一句话，暴虐的滔天巨浪骤然将我们的小艇掀翻，我们七零八落地散落到海里，大家还没来得及喊一声“噢，上帝啊！”，瞬间就统统被汹涌的巨浪吞没了。

CHAPTER 2

Nothing can describe the confusion of thought which I felt when I sank into the water. Though I swam very well, yet I could not deliver myself from the waves so as to draw breath, till that wave having driven me, or rather carried me, a vast way on towards the shore, having spent itself went back, and left me upon the land, almost dry but half dead with the water I took in.

I walked about on the shore lifting up my hands, and my whole being as I may say, wrapt up in a contemplation of my deliverance; making a thousand gestures and motions, which I cannot describe; reflecting upon all my comrades that were drowned, and that there should not be one soul saved but myself.

All the remedy that offered to my thoughts at that time was to get up into a thick, bushy tree like a fir, but thorny, which grew near me, and where I resolved to sit all night, and consider the next day what death I should die, for as yet no prospect of life.



第二章

当我沉入水中时，吓得魂飞魄散，当时的心情无以言表。尽管平日我熟谙水性，但身陷这种惊涛骇浪中，连呼吸一下都十分困难。最后，一股劲浪把我卷上了岸，待水势渐渐退去以后，我留在了半干的岸上，但此时我已被海水呛得半死。

我高举着双手在岸上走来走去，脑海里反复回味着这次死里逃生的经历；我做着各种各样奇怪的姿势，甚至我都说不清自己到底在干什么；回想起同伴们全都葬身大海，惟独我虎口余生，简直不可思议。

在那一刻，我开始盘算所有自救的办法，我爬上身边一棵枝叶茂密的大树，看上去有点像枞树，但却有刺。我坐在树上整夜思考，思考自己第二天将怎样死去，因为我看不到有任何生路可以期待。

When I waked up it was day, the weather clear, and the storm abated, so that the sea did not rage and swell as before. But that which surprised me most was, that the ship was lifted off in the night from the sand where she lay by swelling of the tide, and the ship seeming to stand uprising still, I wished myself on board, that at least I might save some necessary things for my use.

I walked as I could upon the shore to get to her; but found a neck or inlet of water between me and the boat, which was about half a mile broad. So I came back for the present, being more intent upon getting at the ship, where I hoped to find something for my present subsistence. A little after noon I found the sea very calm and the tide ebbed so far out that I could come within a quarter of a mile of the ship. But when I came to the ship, my difficulty was still greater to know how to get on board; for, as she lay aground, and high out of the water there was nothing within my reach to lay hold of. I swam round her twice, and at the second time I spied a small piece of rope, which I wondered I did not see at first, hung down by the fore chains so low as that with great difficulty I got hold of it, and by the help of that rope I got up into the forecastle of the ship. Here I found that the ship was bulged, and had a great deal of water in her hold, but that she lay so on the side of a bank of hard sand, or rather earth, that her stern lay lifted upon the bank, and



一觉醒来，天色已明。此时，天气晴朗，风暴渐已平息，大海也不似昨日那样凶暴骇人了。然而，最令我感到惊讶的是，那只搁浅的大船，在夜里被潮水冲出沙滩，看上去好像仍旧静静地直立在那儿。我想我若能登到船上，至少能留下一些可以使用的生活必需品。

我尽可能沿着海岸向小艇走去，但却发现我和小艇之间隔着一道小水湾，约有半英里宽。于是我又回到原处，此时我更加迫切地希望能够登上那艘船，能在上面找到一些有用的东西。午后不久，海面风平浪静，潮水也已渐渐退去，此时我距离船身只有四分之一英里。但当我靠近它时，却发现困难依然不小，我不知怎样才能登上它：因为它是直立竖起，露出水面很高，而我两臂所及之处，没有任何可以抓住的东西。我绕船游了两圈，发现了一根很短的绳子，我奇怪自己先前竟没有看见它。那绳子从船头上挂下来，只露出一截很短的绳头，我奋力抓住绳子往上爬去，并最终凭借它进入了船头的水手舱。我发现船已漏水，舱底积满了水。只是因为船搁浅在一片坚硬的沙滩上，船尾翘起，船

her head low, almost to the water. By this means all her quarter was free, and all that was in that part was dry; for you may be sure my first work was to search, and to see what was spoiled and what was free. And, first, I found that all the ship's provision were dry and untouched by the water, and being very well disposed to eat, I went to the breadroom and filled my pockets with biscuit, and ate it as I went about other things, for I had no time to lose. Now I wanted nothing but a boat to furnish myself with many things which I foresaw would be very necessary to me.

It was in vain to sit still and wish for what was not to be had; and this extremity rounded my application. We had several spare yards, and two or three large spars of wood, and a spare topmast or two in the ship. I resolved to fall to work with these, and I flung as many of them overboard as I could manage for their weight, tying every one with a rope, that they might not drive away. When this was done, I went down the ship's side, and pulled them to me, and I tied four of them together at both ends, as well as I could, in the form as a raft, and laying two or three short pieces of plank upon them crossways, and I found I could walk upon it very well, but it was not able to bear any great weight, the pieces being too light. So I went to work, and with a carpenter's saw I cut a spare topmast into three



头朝下，并几乎都浸在水里。因此，船上所有的舱都被倒空，并且积水已干。可以想象，我首先要做的就是搜寻，查看一下哪些东西已经损坏，哪些东西还能使用。首先，我发现船上的粮食都还干燥无恙，完全可以食用，然而我来到面包房，将饼干装满衣袋，边吃边干其他活儿，因为我必须抓紧时间才行。这时我只想有一条小船，把我认为将来需要的东西，统统运上岸。

这样呆坐着空想那些不存在的东西无疑是徒劳的，这对我目前的处境于事无补。船上有几根备用的帆杠，还有两三块大木板，一两根多余的中桅。我决定由此着手，只要能搬得动的，都从船上扔下去。在此之前，我先用绳子把它们绑好，以免被海水冲走。然后，我便游到船边，用绳子将它们拉到身边，把四根木头的两头绑在一起，尽我所能将其扎成一只木筏的样子，再将两三块短木板横放在上面。我上去走了走，感觉倒还平稳，只是木筏太轻承受不住太多重量。于是我又动手用木匠的锯子将一根中桅锯成三段加到